

嫵媚的面具

『米蘭夫人』作者 VICTORIA HOLT 最新傑作





皇冠
CROWN

〈註冊商標第173155號〉

皇冠叢書第七一〇種

當代名著精選之一

嫵媚的面具

THE MASK OF THE ENCHANTRESS

原 著：VICTORIA HOLT

譯 者：陳曼華・茅及銓・林靜華

發行人：平 鑫 濤

出版者：皇 冠 出 版 社

台北市第3300號信箱

郵撥0010426—9

電 話：7168888

登 記 證：局版台業字第1059號

編譯委員：張 時・彭中原・茅及銓

趙爾心・雲 菁・陳曼華・余國芳

林靜華・林少岩・韓衍倫・施寄青

湯新華・麥倩宜・姜恩娜・謝琰玲

主 編：麥倩宜

策 劃：施寄青・余國芳

美術設計：李純慧

校 對：曾美珠・劉秋城・鮑秀珍

印 刷 者：皇冠印刷有限公司

台北市西園路2段140巷49號地下室

電 話：3061972

著 作 權：台內著字第15044號
執照字號

初 版：中華民國六十九年 九 月

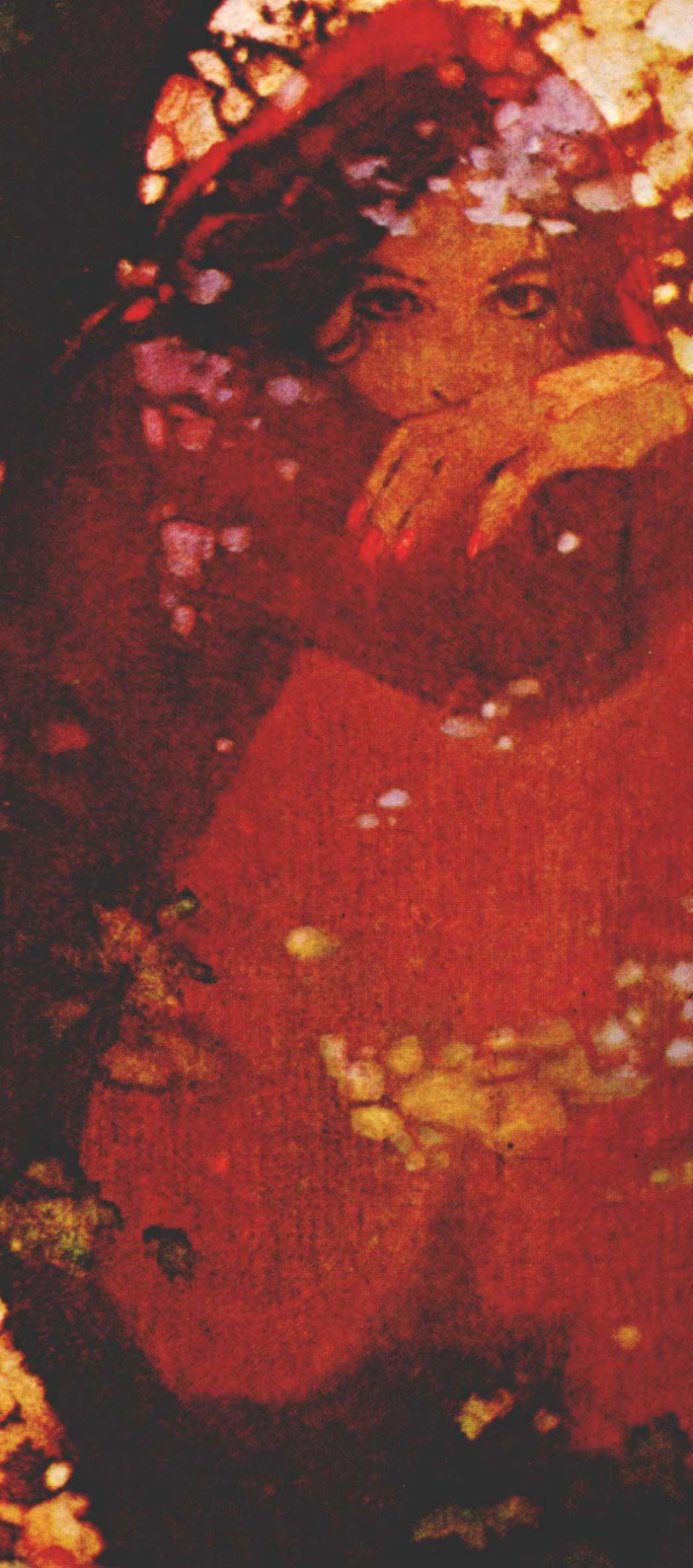
第三版：中華民國七十五年 七 月

著作權及版權所有

本書定價：新台幣120元

嫵媚的面具

『米蘭夫人』作者 VICTORIA HOLT 最新傑作



無媚的面具

『米蘭夫人』作者 VICTORIA HOLT 最新傑作



當代名著精選 1

嫵媚的面具

陳旻萃·茅及銓·林靜華譯

人物表

依格蒙·馬特蘭 (Egmont Mateland)

——大衛和喬爾的父親。

大衛·馬特蘭 (David Mateland)

——馬特蘭家的長子，艾斯蒙的父親。

喬爾·馬特蘭 (Joel Mateland)

——馬特蘭家的次子，蘇珊娜和蘇文琳的父親。

約思美·希頓 (Jessamy Seton)

——喬爾的妻子，蘇珊娜的母親。

安娜貝·肯普林 (Anabel Campion)

——約思美的表妹，喬爾的情婦，蘇文琳的母親。

翡翠 (Emerald)

——大衛的妻子，艾斯蒙的母親。

伊莉莎白·拉克漢 (Elizabeth Larkham)

——翡翠的女伴，大衛的情婦。

珍妮特 (Janet)

——安娜貝的貼身女傭。

艾斯蒙·馬特蘭 (Esmond Mateland)

——大衛和翡翠的兒子。

蘇珊娜·馬特蘭 (Susannah Mateland)

——喬爾和約思美的女兒，蘇文琳同父異母姊姊。

蘇文琳·馬特蘭 (Suevellyn Mateland)

——喬爾和安娜貝的女兒，蘇珊娜同父異母妹妹。

馬爾康·馬特蘭 (Malcolm Mateland)

——依格蒙弟弟的孫子。

葛斯 (Garth)

——大衛和伊莉莎白的私生子。

斐力·哈默 (Philip Halmer)

——蘇文琳的初戀情人。

蘿拉·哈默 (Laura Halmer)

——斐力的妹妹，蘇文琳的同學。

庫嘉貝兒 (Cougabel)

——瓦肯島上的土女，蘇文琳的好友。

卡傑夫 (Jeff Carleton)

——馬特蘭莊園的經理。

掃羅·克林格 (Saul Chinglese)

——馬特蘭家的佃農。

雅各·克林格 (Jacob Chinglese)

——掃羅的哥哥。



- | | |
|-----|--------|
| 11 | 三個願望 |
| 73 | 安娜貝的故事 |
| 181 | 雙島浪跡 |
| 207 | 面具之舞 |
| 233 | 異母姊妹 |
| 269 | 大神震怒 |
| 287 | 大騙局 |
| 367 | 往日的信件 |
| 443 | 事後 |



三個願望

我煩死了，一切都是作繭自縛，讓我一點辦法也沒有。每次一想到我做的是，心裏就害怕得要命。我做得這麼糟糕，我知道，那甚至可以算是一種罪行。每天早上起床以後，我就一直心重重，不知道還有什麼新的悲劇會降臨到我身上。

我多希望我不認識蘇珊娜、艾斯蒙和其他的那些人，——尤其是蘇珊娜。我多希望我沒有看到馬特蘭城堡，那麼高貴莊嚴，有着巨大的門房、灰色的牆和城垛，就像是蘊育許多中古浪漫史的那種。如果我都不知道的話，那我也不會落到今天這個地步。

剛開始的時候事情看起來都很簡單，我也不顧一切。

『「老惡魔」在打你的主意了。』我在瓦肯島的老朋友庫嘉芭會這樣說。

這是事實。這個魔鬼引誘着我，我也禁不起誘惑，要不然我現在也不會這麼絕望地困在馬特蘭城堡裏，我一直努力地想找個解決的辦法，情況越來越危險了。

這事是一言難盡，幾乎可以從我生下的時候說起。這是關於我父親和母親的故事，是蘇珊娜的故事，也是我的故事。但是我第一次感覺到事情不對勁，是我六歲的時候。

那時我住在查林頓村草地上的山查小屋裏。草地上有一座教堂，中間有一個水塘，天氣好時，老人們常會坐在那裏的木椅上，聊一早上的天。綠地上還有一個五月柱，五朔節（五月一日）的時候會選出五月皇后，村民們還舉行許許多多的慶祝活動。我常常愛躲在客廳的窗口，從百葉窗的縫中偷看，只要不被眼利的艾米莉姨媽抓到就好了。

艾米莉姨媽和威廉姨父信教都信得很虔誠，他們認為應該把五月柱移走，這樣才不會搞出一堆名堂來，不過我很慶幸，那只是他們的看法，別人並沒有這樣想。

我多希望能到外面那裏去，和嬉鬧的羣衆繞着五月柱歡欣地跳舞。我想被選作五月皇后，實在是非常榮幸的事，可是照規定至少要十六歲才够資格，而我還不到六歲。

我的生活雖然有些奇怪，我想我能接受一陣子，但是大人們常常會說一些暗示和莫名其妙的話。有一次我聽到艾米莉姨媽說：『威廉，我不知道這樣做到底是對還是錯。安娜貝小姐一直懇求我，我就心軟了。』

『她給了你錢。』威廉姨父提醒她說。

『但那是寬恕罪行，就是這樣的。』

然後威廉姨父就一直向她保證，沒有人會說他們做錯的。

『我們寬恕了一個罪人。』她堅持道。

威廉姨父仍一再地回答沒人會責怪他們，他們只是受人之錢，忠人之事而已，說不定還會因此而拯救一個陷在地獄裏的靈魂。

『父親的罪會報應在孩子身上的。』艾米莉姨媽提醒他。

他只是點點頭，走到屋外小棚內，看看他爲教堂做的聖誕節要用的馬槽房。

我開始發覺威廉姨父不像艾米莉姨媽那樣一心對我好。他雖然常常微笑，但是這種微笑很彆扭，好像他恥於微笑一樣，有時候却剛好相反。有一次，他看到我在偷看五朔節的活動，他什麼也沒說就走出房間去。

當然這是我在很多年之後才寫的，但是我漸漸地了解到在查林頓村裏，許多人對我存有臆測。威廉姨父和艾米莉姨媽帶這樣一個小孩子是很不適合的。

只要我有空，我很喜歡和瑪蒂·格爾說話，她也是住在草地上的一家小屋中。夏天的時候，她常坐在門口，也算村裏的『人物』之一。我每次找她，還沒到，她就會先笑了起來，一笑，就會發出喘氣的聲音，肥胖的身軀也跟着顫動。她會叫我，然後讓我坐在她腳邊。她喊我『小小鬼』，再叫她的孫子湯姆來陪『蘇文琳』玩。

蘇文琳是我的名字，我相當喜歡它，它是由蘇珊和艾琳兩個字合成的。我們村裏好多人都叫

艾琳，有一個叫做蘇珊（我們叫她蘇）。只有我的名字最特別，沒有人和我同名。

湯姆會聽從祖母的話，而且其他孩子因為我不同而嘲笑我時，他會阻止他們。我是在班特小姐辦的小學裏讀書，班特小姐本來是在我們這地主的家裏當家教，教地主的女兒，不需要她教以後，她就在教堂附近找間房子教這裏人家的小孩。我們一堆人都集中在前廳中用木棍在沙上寫字母，還有唱歌。我們這二十人當中，從五歲到十一歲各年級都有，有一個是地主女兒的兒子，一年以後，他家裏會替他請老師，他就要離開學校，除他以外，還有醫生的女兒、一個本地農夫的一個女兒，另外就是像湯姆·格爾這樣的人。只有我最不跟別人一樣了。

事實上是，我的事情有些神秘。我生下來以後被帶到這村莊。多半的孩子在新人家沒出現前會被一直討論着。但是我不同，我沒有新人家，我和一對最不像會收養孩子的夫婦住在一起，而且我穿得很好，衣服好得有時不是我的監護人負擔得起的地步。

還有，就是『她』一個月來一次。

她很漂亮，每次來的時候，我會被叫到客廳去看她。我知道這是很重大的場合，因為客廳平常很少使用，只有特別的時候，例如牧師拜訪才會用到的。廳裏百葉窗都是放下的，免得太陽晒進來會讓地毯褪色或損害家具。我總覺得裏面的氣氛很神聖，也許是十字架的基督畫像或身上滿是箭的聖史蒂芬畫像的關係。旁邊還有女王年輕時的像，看起來堅定、傲慢、不滿的樣子。反正，這房間讓我有壓迫感，要不是想偷看五朔節的盛典，我才不願意走進這裏來。

但是她來的時候就不一樣了，使得這客廳生輝不少。她的衣服非常華麗，她都穿寬鬆的上衣，總是綴有綳褶或絲帶，下身穿長長鐘形的裙子，還戴着羽毛或蝴蝶結的小帽子。

她每次都說：『嗨，蘇文琳！』好像對我有點怕羞似的。然後她會伸出手來，我會跑上前去拉着她的手，她會把我抱起來，仔仔細細地瞧着我，害我一直在想是不是我頭髮線沒分直還是耳朵後面沒洗乾淨。

我們一起坐在沙發上，平常我最討厭那沙發了，都是馬鬃毛，我穿了襪子，都會覺得癢癢的。可是當她坐在我旁邊時，這種事早就拋諸腦後了。她會問我好多關於我的問題，問我吃些什麼，冬天冷不冷，在學校做什麼，大家對我好嗎？學校教到讀字時，她就叫我把學過的唸給她聽。她會把我抱得緊緊的。臨走前，她抱着我不放，好像要哭的樣子。

我實在覺得很榮幸，雖然她偶爾會和艾米莉姨媽談話，但是她似乎是專程爲我而來的。

她一走，什麼都變了。威廉姨父總是愛笑不笑的，而艾米莉姨媽只是走來走去的唸着：『我不知道，我不知道。』

村裏的人或多或少地都知道她的事。駕馬車的湯姆和火車站長就常竊竊私語，而且後來我才知道他們還下了一個結論。其實，我應該會早些聽到這些消息的，可是別人都不敢對我說，因爲瑪蒂·格爾叫湯姆好好照顧我。湯姆就先和大家說清楚，只要誰欺負我，他就找誰麻煩。我喜歡湯姆，可是他很少對我說話。不管怎麼說，他是我的保護人，我的武士，我的羅安格林（傳說中

的聖杯武士)。

可是湯姆勢力再大，也無法阻止那些孩子不交頭接耳說我的事，有一天安東尼·費爾頓注意到我下巴嘴下有一顆黑痣。

『你們看看蘇文琳臉上那個記號，』他叫道，『那是魔鬼親她的地方。』

那些孩子們全都眼睛睜得大大地聽着，他說魔鬼在午夜來，選擇一些人，然後親他們，碰到的地方都會留個這樣的記號。

『胡說八道，』我說，『很多人都有痣。』

『有一種特別不一樣，我一看就知道。有一次我看到一個女巫，臉上有顆痣就和她的模一樣……懂了嗎？』安東尼陰險地說。

他們每個人都恐懼地看着我。

『我看她倒不像巫婆。』珍·毛特里大膽地說。我當然不是的，我穿得很整齊，頭髮向後梳，紮成兩條辮子，綁着海藍色的絲帶，一副乾淨規矩的樣子。

『巫婆會變形。』安東尼這樣解釋。

『我總是覺得蘇文琳有些不對勁。』鐵匠的女兒吉爾說。

『魔鬼像什麼樣子啊？』有人問道。

『我不知道。』我答道。『我從來沒有見過。』